

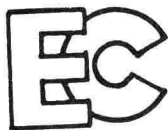
BLACK BEAUTY

A painting of a young boy with brown hair, smiling and holding a black dog. The boy is wearing a dark shirt. The background shows a cityscape with a prominent red-roofed building on the left. The overall style is painterly and warm.

黑美



英汉对照连环画



BLACK BEAUTY

黑 美

原著 安娜·舒厄尔

编译 汪婉萍

绘画 钱逸敏

黑 美
BLACK BEAUTY

原 著 [英]安娜·舒厄尔

编 译 汪 婉 萍

绘 画 钱 逸 敏

上 海 人 民 美 术 出 版 社 出 版
上海长乐路 672 弄 33 号

新华书店上海发行所发行

上 海 开 封 印 刷 厂 印 刷

开本 787×1092 1/64 印张 2

1983年 5 月第 1 版 1983年 5 月第 1 次印刷

印数 000,001——172,000

统一书号：8081·13346

定价：0.16 元

【内容提要】《黑美》是英国女作家安娜·舒厄尔的优秀儿童文学作品。

黑美是一匹机智勇敢的良马。在一次断桥遇险时救了主人，马棚失火时自己侥幸脱险，不久又救了病危的女主人。后来摔伤了前腿，被卖到伦敦拉出租马车，吃了不少苦头。最后年老体衰，还愉快地从事力所能及的工作，继续为人类服务。

故事生动有趣，富有人情味。

本书采用英汉对照形式，适宜初学英语者阅读。

Capsule Summary

Black Beauty was written by Anna Sewell, an English woman writer. It is a remarkable literature work for children.

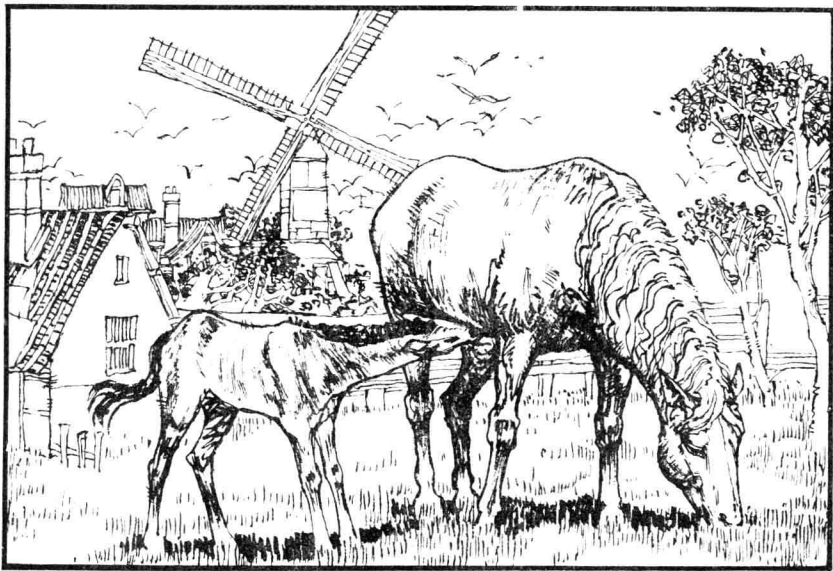
Black Beauty is a clever and brave horse. He saves his master by not crossing a dangerous broken bridge; he survives when the stable is on fire; he saves his mistress from her serious illness. Later because he breaks one of his forelegs, he is sold to take the cab in London, working painstakingly. At the end of the story when he is old and weak, he is still doing his best, serving people continuously.

The story is very interesting and with human touch.

The picture-story book is compiled with an English-Chinese version, for the beginners who study English.

(1) 我小时候的事不全记得了。只依稀记得田野里一片绿色的草坪，那上面长着几棵大树。大热天我母亲站在树底下，我就在她身旁吃奶。

I don't remember everything about the time when I was very small. I only remember a big field of green grass. There were a few trees in it, and on hot days my mother stood under a tree and I drank her milk.



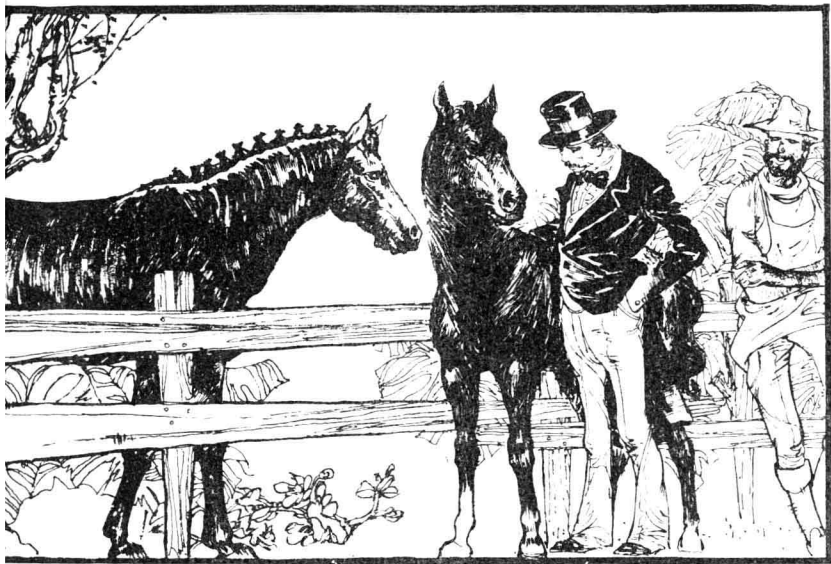
(2) 我断奶那天，母亲就去干活了。晚上回来，我就把白天的事儿告诉她。“你玩得快乐，我很高兴。”她说，“玩吧，你尽情地玩吧。再长大一点，你就要学着让人骑在背上，或者拖着车子把他们从这里送到那里。”

When I stopped taking her milk, my mother went to work. She came back in the evening, and I told her all about my day. "I'm glad you are happy," she said. "Play as much as you can. When you're a little older, you'll learn to take people on your back or to take them from place to place in their carriages."



(3) 我渐渐成长，身上的毛好看起来了。毛色是黑的。我一只脚是白色的，脸上有一颗白星，背上也有一小块白斑。其余部分都是黑的。一天，乡绅戈登来看我。他说：“你现在得学习干活了，往后会成一匹好马的。”

I grew older. My coat began to look very good. It was black. I had one white foot, a white star on my face, and a small white mark on my back, but every other part of me was black. One day Squire Gordon came to see me. He said, "Now you must learn to work. You'll be a very good horse then."



此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

(4) 我该学些什么呢？人家给我上挽具时，要学会站着不动。马的挽具中最讨厌的部分是嚼子。那是一个冰冷坚硬的铁玩意儿，人把它放在我嘴里，很疼很疼。过了一段时间，我就不觉得那么疼了。

What must I learn? I must learn to stand still when a man puts harness on me. The bad part of a horse's harness is the bit. It is a cold hard iron thing, and the man puts it into my mouth. It hurts. After a time it didn't hurt me so very much.



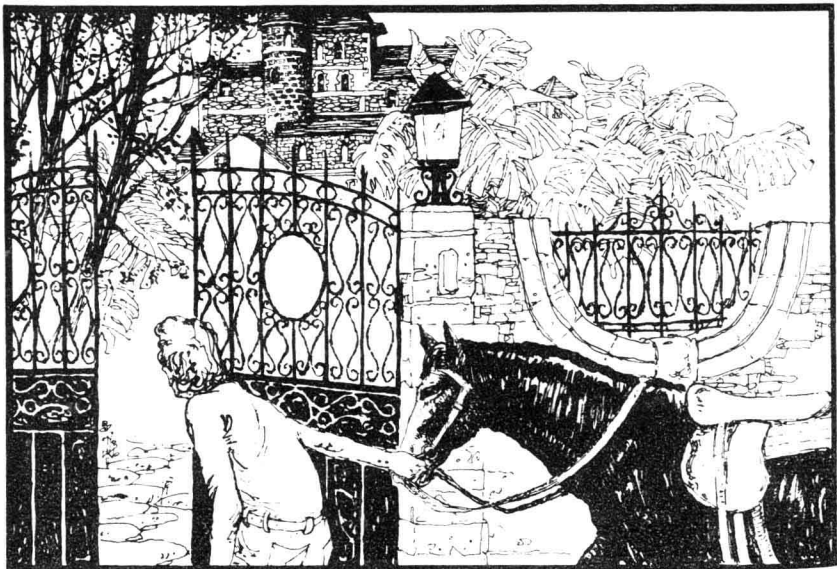
(5) 接下来的一件糟糕事，是给我钉铁掌。那人把我的脚一只又一只地捏在手里，然后把脚上的一些硬块割去。

The next bad thing was putting iron shoes on me. The man took my feet in his hands, one after the other. Then he cut away some of the hard part.



(6) 五月，一个人把我带到比尔威克园林戈登乡绅的家里。那是一幢很大的房子，还有许多给马住的窝棚和存放马车的地方。我给带到一个四匹马住的马棚里。

In May a man came to take me away to Squire Gordon's home at Birtwick Park. There was a big house, and there were a lot of stables for horses and places for many carriages. I was taken to a stable for four horses.



此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com